

LES REGISTRES DE SOLDE DES JANISSAIRES

CONSERVÉS

à la Bibliothèque Nationale d'Alger (1)

Casernes. — Nous ne connaissons qu'un seul travail de première main sur les casernes des Janissaires, c'est celui qui a paru dans la *Revue Africaine* III^e année (1858) n^o 13, pages 132 à 150, sous la signature de Berbrugger et Devoulx (l'étude de ce dernier commence à la page 138).

Les renseignements qu'il contient seront très largement complétés et parfois rectifiés par le répertoire qu'on trouvera plus loin (p. 222).

(1) Voir *Revue Africaine*, n^{os} 302-303, 1^{er} et 2^e trim. 1920, p. 19.

Par suite d'un malentendu, un certain nombre de fautes d'impression n'ont pas été corrigées dans notre premier article.

Nous signalons ici les principales d'entre elles :

Page et ligne	Imprimé	Lire
p. 23, l. 4	le signe	le signe : '
p. 23, l. 20		
(derniers mots du 5 ^e alinéa)	agaāa	aga, āa
p. 28, l. 8	على زيت	على زيت
p. 32, l. 8	bourounous	bourounsous
p. 34, l. 23		
(premiers mots) du 5 ^e alinéa)	au-dessus de cette man- chette	au-dessous de cette manchette
p. 37, note, l. 6	taraatchi	tarantchi
p. 42, l. 18	certain d'entre eux, en effet	certain d'entre eux sont, en effet,
p. 42, note 2, l. 5	sous-intendant	sous-économe

Désignation des casernes.— Les diverses casernes d'Alger sont désignées dans nos registres uniquement par leurs qualificatifs ou leur noms : ainsi on disait *Yeni-de* c'est-à-dire « à La Nouvelle », à *Sālih Pacha*, comme nous disons : à « la Pépinière » (Paris), à « Pélissier » (Alger), au lieu de : à « la caserne de la Pépinière », etc.

Aussi le mot « caserne », qui se dit en turc *oda-lar* « chambrées » et, plus rarement, au singulier *oda* « chambre », ne se rencontre que dans certains registres et encore très exceptionnellement, par exemple dans celui de 1400 où l'odjaq n° 11 est porté comme logé *Yali odalarinda* (au pluriel) et l'odjaq n° 4 *Yali odasinda* (au singulier) « à la caserne du bord de la mer ». (Cf. manuscrit n° 1649 (Defter-i-tehrifât) de la Bibliothèque Nat. d'Alger, folio 73^{vo} : *Yeni odalar* « Nouvelle caserne » et *Eski odalar* « Ancienne caserne »).

Dans l'usage de Constantinople il existait également deux casernements (ou groupements de casernes, d'après Djevad Bey) dits *Yeni odalar* et *Eski odalar*. Cf. aussi les nombreuses *bek'ar odalari* « chambrées de célibataires » ou « casernes » dont parle Evliya Tchelebi dans son *Seyahatname* I, p. 326.

On notera qu'au singulier le mot *oda*⁽¹⁾ s'appliquait

(1) Le mot *oda* est pour le turc ancien *otag* qui signifiait « tente » et dont les autres formes sont *otag* (tchaghataï, tarantchi) *otaw* (kirghiz), *odag* (criméen). L'Osmanli a d'ailleurs conservé la forme archaïque *otag* اوتاق ou اوطاق dans *otag-i-humayoun* (اوتاغ همايون) — la présence du *g* au lieu du *q* est due à l'influence de l'*i* de l'izafet persan). Ce mot se retrouve, comme terme littéraire semble-t-il, dans les textes turcs d'Alger : *ماہ مندرجہ طوغلر و سناچاقلر و اوطاقلر اخراج اولنوب*. « Le même mois (moharrem 1403), on fit sortir les *toug*, les drapeaux et les tentes ». (Ms. n° 1649, fol. 127 v°). En campagne, l'*oda* redevient une tente (Ahmed Râsim, II, p. 577).

normalement non à la caserne entière, mais à chacune de ses CHAMBRÉES. Celles-ci sont désignées dans nos registres uniquement par leurs noms particuliers : « à *Sirkedji* » c'est-à-dire « au Vinaigrier » au lieu de « à la chambre du Vinaigrier » ; on trouve cependant, exceptionnellement, l'expression complète *Sirkedji oda-sinda*. Ajoutons que parfois, abusivement, on emploie au lieu du mot *oda* le terme d'*odjaq* : ainsi dans le registre C, *Touzsouz odjagi* au lieu de *Touzsouz odasi*.

En réalité un *oda* servait à loger un ou plusieurs *odjaq*.

On sait que dans l'usage arabe la caserne s'appelait *dâr* et la chambre *bît*.

Ajoutons que dans l'usage turc moderne on dit *qichla* pour « caserne » et *qogouch* pour « chambre ».

Chaque chambre avait un nom particulier qui, à part de très peu nombreuses exceptions (comme *Tchechme* « source », *matbah* « cuisine ») était un nom de personne (nom propre, sobriquet ou nom de métier). Dans la plupart des cas ces noms devaient être des noms d'*oda-bachi* ou chef d'*odjaq* restés célèbres. Quelquefois c'est le nom d'un marabout vénéré. A Tunis, il existe une caserne de Janissaires avec des plaques encore en place qui donnent les noms des chambres.

Le même nom pouvait être porté par deux chambres situées dans deux casernes différentes, c'est le cas pour les chambres suivantes :

ادريس اغا	<i>Edris aga</i> : casernes <i>Sâlih Pacha</i> et <i>Eski</i> .
بابا خضر	<i>Baba Hızir</i> : casernes <i>Ali Pacha</i> et <i>Yali</i> .
پياملى	<i>Payasli</i> : casernes <i>Ousta Mousa</i> et <i>Eski</i> .
چشمه	<i>Tchechme</i> : casernes <i>Ousta Mousa</i> et <i>Ali Pacha</i> .

دوه جى	<i>Devedji</i> : casernes <i>Ousta Mousa</i> et <i>Mouqarrir</i> .
صارى مصطفى	<i>Sari Moustafa</i> : casernes <i>Yali</i> et <i>Yeni</i> .
صارى يوسف	<i>Sari Yousouf</i> : casernes <i>Mouqarrir</i> et <i>Bab-Azoun</i> .
طاغ دوران	<i>Dag-Deviren</i> : casernes <i>Ali-Pacha</i> et <i>Bab-Azoun</i> .
طالب	<i>Talib</i> : casernes <i>Mouqarrir</i> et <i>Salih Pacha</i> .
طوپال محمد	<i>Topal Mehemet</i> : casernes <i>Yeni</i> et <i>Eski</i> .
عبد الكريم	<i>Abd-ul-Kerim</i> : casernes <i>Bab-Azoun</i> et <i>Ousta Mousa</i> .
على خوجه	<i>Ali Hodja</i> : casernes <i>Eski</i> et <i>Ousta Mousa</i> .
قره باغلى	<i>Qara Bagli</i> : casernes <i>Bab-Azoun</i> et <i>Yeni</i> .
قره بطاق	<i>Qara Bataq</i> : casernes <i>Salih Pacha</i> et <i>Yeni</i> .
قره حمزه	<i>Qara Hamze</i> : casernes <i>Salih Pacha</i> et <i>Yeni</i> .
قره دكزلى	<i>Qara Denizli</i> : casernes <i>Ousta Mousa</i> et <i>Ali Pacha</i> .
قره عبدى	<i>Qara Abdi</i> : casernes <i>Ousta Mousa</i> et <i>Ali Pacha</i> .
قره مصطفى	<i>Qara Moustafa</i> : casernes <i>Ali Pacha</i> et <i>Mouqarrir</i> .
قره يوسف	<i>Qara Yousouf</i> : casernes <i>Ousta Mousa</i> et <i>Bab-Azoun</i> .
كل شعبان	<i>K'el Chaban</i> : casernes <i>Ousta Mousa</i> et <i>Yali</i> .
كوچك عثمان	<i>Kutchuk Osman</i> : casernes <i>Bab-Azoun</i> et <i>Mouqarrir</i> .
كوزل حصارلى	<i>Guzel Hisarli</i> : casernes <i>Eski</i> et <i>Yeni</i> .

مرابط	<i>Merābit</i> : casernes <i>Mouqarrir</i> et <i>Sālih Pacha</i> .
مراد رئيس	<i>Mourad Reïs</i> : casernes <i>Sālih Pacha</i> et <i>Ali Pacha</i> .
مصطفى خوجا	<i>Moustafa Hodja</i> : casernes <i>Ousta Mousa</i> et <i>Eski</i> .
مصطفى الدين	<i>Moustih-ed-Din</i> : casernes <i>Sālih Pacha</i> et <i>Ali Pacha</i> .
منكشلي	<i>Menekcheli</i> : casernes <i>Sālih Pacha</i> et <i>Eski</i> .
نصوح آغا	<i>Nasouh Ağa</i> : casernes <i>Sālih Pacha</i> et <i>Mouqarrir</i> .

(Pour plus de détails, voir le répertoire, plus loin, p. 223 et suivantes).

Le registre C fait allusion à des chambrées dites *Bach oda* « chambrée principale » à la caserne d'*Ali Pacha* odjaq n° 203 et à celle de *Bab-Azoun* odjaq n° 277. Nous ignorons s'il existait dans les autres casernes des « chambrées principales ».

Toutes les casernes d'Alger étaient à étage. Le registre C indique mais d'une façon très incomplète à quel étage se trouvaient les chambrées par les mots : *üst* أوست « dessus » ou *alt* آلت « dessous » ou encore par les mots : *yoqarou, yoqari* يوقارو « haut » ou *achagi, suflî* اشاغي « bas ».

Nous n'avons pas encore trouvé dans les registres de renseignements sur l'aménagement des chambrées. On sait qu'elles avaient chacune des réduits pour les officiers et une cuisine (au moins). Cf. à propos du matériel de marmites et cuivres des chambrées le ms. 1649, fol. 48, et le Corpus des inscriptions ar. et turques de M. Colin, p. 148.

Dénombrement des casernes d'Alger. — Nos registres mentionnent les huit casernes suivantes :

- 1° مقرر *Mouqarrir* « (caserne du) Lecteur ».
- 2° باب عزون *Bab-Azoun*.
- 3° صالح پاشا *Sālih Pacha*.
- 4° علي پاشا *Ali Pacha*.
- 5° اوستا موسى *Ousta Mousa*.
- 6° يالى *Yali* « (cas. du) Bord de la Mer ».
- 7° اسكى *Eski* « (cas.) Ancienne ».
- 8° ينى *Yeni* « (cas.) Nouvelle ».

Pour avoir la désignation complète, il suffira d'ajouter les mots *odalari* « caserne de (du)... » aux six premiers noms et *odalar* « caserne » aux deux derniers.

Berbrugger et Devoulx comptent seulement sept casernes. Cela provient de ce que, conformément à l'usage, ils ne voyaient qu'une caserne unique là où en réalité il en existait deux distinctes, celles de *Sālih Pacha*, et celle d'*Ali Pacha*, voisines d'ailleurs l'une de l'autre.

1° *Identification des différentes casernes.* — Caserne *Mouqarrir* ou du « Lecteur ». — C'est celle qui, connue sous le nom de Macaron, se trouvait dans la rue du même nom. Nos registres nous permettent de lui restituer, pour la première fois, son nom d'origine. Devoulx ne se trompait pas de beaucoup, lorsqu'il disait qu'elle portait celui de caserne des « Lettrés », mais il l'appelait en arabe *Maqryen*. (Feuillets d'Alger, II, p. 18). Ce mot qui est manifestement pour *mouqriin*, pluriel de *mouqri* « lecteur » est sans doute le nom que l'usage arabe substituait à son synonyme plus recherché de *mouqarrir*.

Dans l'usage turc le *mouqarrir* est celui qui fait un *taqrir*, c'est-à-dire une *communication*, un *exposé oral*.

(professeur) ou écrit (fonctionnaire qui fait un rapport). Ce titre était porté officiellement par un « Lecteur » qui, d'après un règlement établi par Moustafa III (1757-1774), lisait, en présence du Sultan, pour les faire expliquer par des *moukhatib* خطب, des extraits des plus célèbres commentateurs du Coran. Ces séances avaient lieu pendant les dix premiers jours de Ramadan. (D'après l'histoire d'Ata (عطا) cité par Ahmed Râsim, Osm. Tar. I, 363).

Une fonction (*djihet*) analogue à celle de Lecteur pendant le mois de Ramadan existait encore en 1910 à Constantinople, sous le nom de *houzoûr-i-humâyoûn ders-i-cherîf-i mouqarrir-i* « Lecteur de Droit Canon en présence de Sa Majesté ». Ce service s'appelait aussi *hizmet-i-taqrîr* (MEHEMET FOUAD, *Ousoûl-i-Kitâbet*, p. 265). Notons enfin que l'expression *ders-i-ni taqrîr et-mek* signifiait aussi « réciter sa leçon (élève) ». (ERAM GUZEL-OGLOU *Nouv. Dial.*, pp. 192 et 193) (1).

J'ignore quelles étaient les fonctions du ou des mouqarrir d'Alger, mais l'exposé qui précède suffit pour établir que ce nom désignait des « Lecteurs » (2). Il en

(1) Aujourd'hui encore pour dire qu'un professeur enseigne bien ou mal, on dit, en Turquie, que son *taqrîr* (exposé) est bon ou mauvais. C'est aussi le mot courant pour désigner un rapport. Dans l'usage diplomatique il s'applique aux « notes verbales » (comprenez : non signées) échangées entre la Sublime Porte et les Ambassadeurs accrédités auprès d'elle. — Ces acceptions du mot *taqrîr* paraissent s'être développées surtout en turc. Seul de Sacy, à notre connaissance, a noté une acception analogue dans l'arabe même : بعد تقريرة عليه « après que lecture leur en a été donnée » (cité, avec une certaine méfiance, semble-t-il, par Dozy).

(2) Le mot *mouqarrir* était aussi connu à Alger dans le sens de *mouqarrirname* « lettre de confirmation » que le Sultan adressait tous les trois ans aux Pachas d'Alger, comme il le faisait pour les autres gouverneurs ou *vâlî* de ses provinces. Cf. les passages suivants d'Evliya Tchelebi tome v, p. 220 : *mouqarrir g'elior deyi mujde eyledim* ; « j'annonçai la bonne nouvelle de l'arrivée d'une lettre de confirmation » ; *Pacha mouqarrir mujdesinden has edip* « se réjouissant de cette nouvelle, le Pacha... ». Cette acception est donnée par Dozy, mais sous le mot تقاریر pl. تقاریر.

résulte que l'explication du nom de caserne *Macaron* par Berbrugger peut être définitivement écartée : « On la nommait ainsi parce qu'elle était habitée par de vieux turcs édentés qui vivaient de macaroni, faute de pouvoir broyer des substances alimentaires plus solides » (p. 135).

C'est également par erreur que Devoulx (p. 179) attribue à Ali Pacha El-Euldj la construction de la caserne Macaroun (voir plus loin).

La caserne Mouqarrir se composait de 27 chambrées où logeaient 899 hommes formés en 48 *odjaq*.

2° *Caserne Bab-Azoun*. — La caserne *Bab-Azoun* ou *Bab-Azzoun* portait le même nom dans l'usage arabe d'Alger.

Elle se composait de 28 chambrées et logeait 1.661 hommes en 63 *odjaq*.

3° et 4° *Casernes Sâlih Pacha et Ali Pacha*. — Il résulte des mentions donnant les affectations des différents *odjaq*, que ces deux casernes correspondaient à celle — démolie aujourd'hui que Berbrugger et Devoulx désignaient sous le nom de caserne El-Kherratîn « des Tourneurs », « entre la rue Boza et la rue de l'Aigle, grand monument à deux cours spacieuses, entourées d'arcades — dominant à l'Est le rempart du port ». (H. Klein. Feuilletts d'El-Djezaïr, Alger 1910, cahier II, p. 13).

L'une de ces cours devaient appartenir à la caserne Salih Pacha, l'autre à celle d'Ali Pacha. Les registres A et B ne confondent jamais ces deux bâtiments. Le registre C les distingue souvent. Fréquemment aussi il n'en fait qu'une caserne, comme Berbrugger et Devoulx, mais sous un autre nom, celui de *Yechil Qapou* « Porte verte » (voir registre C sous les *odjaq* n° 83, 148, 209, 267, 291, 365). On trouve aussi (*odjaq* n° 267, 164) par abréviation le nom *Qapoular* « les Portes » (l'emploi du pluriel semble

résulter du fait qu'il y avait deux casernes). Parfois au mot *Qapoular* écrit en rouge est rajouté le mot *Yechil* à l'encre noire : *Yechil Qapoular* (*odjaq* n° 387).

On trouve enfin dans le même registre les expressions *يشل قپوده على پاشا* *Yechil qapouda Ali Pacha* (*odjaq* n° 194) et *يشل قپوده صالح پاشا صاغ* *Yechil qapouda Sālih Pacha sag* (= à droite) (*odjaq* n° 291), qui donnent simultanément le nom commun aux deux casernes et leurs noms séparés.

C'est probablement parce qu'il a ignoré les dénominations d'« Ali Pacha » et de « Salih Pacha » que Devoulx a attribué à la caserne Macaron l'extrait d'un acte faisant allusion à « la caserne des Janissaires *qu'a fait construire le défunt Ali-Pacha* laquelle est sise près de Ka'es-Sour et donne sur la mer. Il [l'*Atoui*, — « sorte de petite maison », — sis dans l'intérieur de cette caserne] est limité d'un côté par la *maison du défunt Salah Pacha* ». [Il faut lire sans doute « caserne du défunt S. P. » : on sait en effet que le mot *dār*, qui se trouvait probablement dans le texte, signifie « maison » ou « caserne »].

Il s'agit manifestement dans ce texte des casernes voisines d'*Ali* et *Sālih Pacha* et les conclusions que tirait Devoulx de son texte relativement à la date de la construction de la caserne Macaron doivent être révoquées en doute.

La caserne de *Sālih Pacha* comprenait 26 chambrées où logeaient 1.266 hommes formant 60 *odjaq*.

Celle d'*Ali Pacha* comprenait 24 chambrées avec 1.516 hommes formant 55 *odjaq*.

5° *Caserne Ousta Mousa*. — Cette caserne portait le même nom dans l'usage arabe et se trouvait, comme on le sait, rue de la Marine. Elle devint après la conquête la caserne Lemercier.

La caserne *Ousta Mousa* comprenait 31 chambrées occupées par 72 *odjaq* à l'effectif total de 1.833.

6° Caserne *Yali* ou « du Bord de la Mer ». — Était située presque en face de la précédente et s'appelait des *Escaliers* (*M'ta'-ed-Droudj*) ou des *Consuls*. (Feuillets d'El-Djezaïr, II, p. 18.)

Les registres A et B l'appellent toujours *Yali*. Dans le registre C on ne trouve qu'une seule fois (sous la rubrique de l'*odjaq* n° 127) le nom de دار دوروج (sic) *Dar Douroudj* ou *Dar-i-Douroudj*.

Cette caserne comprenait seulement 15 chambrées avec 602 hommes formant 27 *odjaq*. C'était donc la plus petite d'Alger.

7° et 8° Casernes *Eski* (Ancienne) et *Yeni* (Nouvelle). — Ce sont les deux casernes de la rue Médée, les seules encore debout et dont on peut voir les portes surmontées d'inscriptions arabes au n° 4 et 12 de cette rue.

Nous avons vu que c'est pour imiter les habitudes de Constantinople qu'on désignait ainsi ces casernes (voir p. 213).

La caserne *Eski* comptait 31 chambrées avec 60 *odjaq* (1.089 hommes).

La caserne *Yeni* comptait seulement 19 chambrées avec 38 *odjaq* (856 hommes).

Elle était donc la moins peuplée, après la caserne *Yali*.

En comparant la répartition des troupes en 1158 et en 1100, on constate que les *odjaq* changent rarement de casernement.

Une seule caserne fait exception à cet égard c'est la caserne *Yeni* : sur les 38 *odjaq* qui y logent en 1158, deux seulement s'y trouvaient déjà en 1100 ; ce sont les n° 57 et 174.

Il reste enfin une question assez obscure à élucider, c'est celle des *oda* des *Sipahi*.

Indépendamment de la chambrée dite *Sipahi* faisant partie de la caserne *Ali Pacha* en 1158, nous trouvons pour 1100 l'indication d'une chambrée de même nom à la caserne Bab-Azoun (*odjaq* n° 276), une autre dite *Sipahiyân* « les Sipahi » (*odjaq* n° 330) et enfin des *Sipahi odalari* (*odjaq* n° 8, 101 et 163).

S'agit-il d'un nom de chambrée ou faut-il comprendre que les *odjaq* n° 177, 310, 276, 330, 8, 101 et 163 étaient composés de cavaliers ?

En attendant que d'autres documents nous permettent de trancher cette difficulté, retenons le fait que tous les *odjaq* qui viennent d'être énumérés pour l'an 1100 se trouvaient en l'an 1158 à la caserne *Yeni* dont le rôle paraît avoir été de soulager les autres casernements.

RÉPERTOIRE DES CHAMBRÉES

et des *odjaq* qui y logeaient avec l'indication des effectifs
pour l'année 1158 (= 1745)

Les chiffres placés entre parenthèses indiquent le nombre des hommes hors rang. — A défaut de renseignements sur le plan de chaque caserne, les chambrées sont données dans l'ordre alphabétique de leur nom en écriture turque. Le n° d'ordre placé à gauche de ce nom n'a d'autre but que de faciliter les références.

On trouvera dans les notes l'indication du casernement des différents *odjaq*, d'après le registre C, toutes les fois que celui-ci ne sera pas d'accord avec les reg. A et B. (Dans la plupart des cas, il s'agit sans doute du nom que portait la même chambrée en 1100 de l'hég. Dans certains cas il y a eu déplacement de l'unité. Ce point particulier ne pourra être élucidé qu'après une étude plus approfondie de la question).

CASERNE « MOUQARRIR ».

مقـرر اوده لـرى *Mouqarrir odalari*

1. ابـصـلـه (B. ابـصـلـه لا ; C. ابـسـلـى). — *Ipsala* (1)
(E. *Ipsalli* (?) pour *Ipsala-li*).
odj. n° 79..... 19 + (5) = 24
2. اغـرـيـبـوز (لى) *Agriboz (li)* (2) « Eubée »
ou « Eubéen » ou « (l'homme)
de Négroponte ».
odj. n° 136..... 11 + (6) = 17
odj. n° 210 3)..... 21 + (4) = 25
32 + (10) = 42
3. اكـشـى *Ekchi* « aigre ».
odj. n° 374 (4) 11 + (4) = 15
4. اوستـه ولى *Ousta veli* « Maître
Véli ».
odj. n° 228 (5) 13 + (1) = 14
odj. n° 313..... 16 + (0) = 16
29 + (1) = 30
5. بالقـ اغـا *Balouq ağa* (propres-
ment Poisson ağa) (6).
odj. n° 342..... 26 + (11) = 37

(1) Orthographe moderne ايـپـصـالـه, ville de la Thrace à 7 kilomètres à l'Est de la Maritza et à 37 au Nord d'Enos; c'est l'ancienne Cypsela. Cf. von Hammer, *Rumeli und Bosna*, p. 64.

(2) Du grec *Eeripos*.

(3) D'après C., cet *odjaq* logeait en 1100 dans la chambrée شعبان اغا *chaban ağa*.

(4) C. : chambrée طـيـرـنـى (? طـيـرـنـى)

(5) C. : chambrée بـيـچـاقـتـى *bitchaqtchi* « coutelier ».

(6) C'est la seule chambrée de la caserne Makaroun que Devoulx mentionne dans son travail, en lui donnant, d'ailleurs, le nom de *Bit-Louk'ar'a*.

6. پوفون قوری *Poufon qouri* (ou *gori ?*) (1). Étage inférieur.

odj. n° 60..... 12 + (6) = 18

odj. n° 366..... 14 + (4) = 18

26 + (10) = 36

7. تته حسن *Tete Hasan* « Hassan le bègue » (2).

odj. n° 109.....

18 + (22) = 30

8. چالق محمود *Tchaliq Mahmoud* « Mahmoud le congédié (rayé des contrôles) » ou « le tor-du » (?). Ét. sup.

odj. n° 70..... 9 + (4) = 13

odj. n° 381..... 21 + (7) = 28

30 + (11) = 41

9. چوبانلی *Tchobanli* « celui qui a un berger » (localité?).

odj. n° 42..... 12 + (3) = 15

odj. n° 68..... 11 + (2) = 13

odj. n° 118..... 19 + (5) = 24

42 + (10) = 52

10. حاجی محمد *Hadji Me(h)met*. Ét. sup.

odj. n° 71.....

27 + (5) = 32

11. دانس جی *Danedji* « faiseur de boulets de canon ».

odj. n° 317.....

13 + (7) = 20

(1) J'ignore la signification de ces mots.

(2) Cf. تتیکی *tetiği* (Barb. de Meyn.) et تتکی traduction turque du Qamous ar. tome I, cf. aussi pepe, pepegi et k'ek'e.

12. دوه جى *Devedji* « chame -
lier » (1). Ét. sup. (?)

odj. n° 38 bis.... 22 + (5) = 27
odj. n° 176 (2).... 10 + (6) = 16
odj. n° 237..... 10 + (3) = 13

42 + (14) = 56

13. رسول اغا *Resoûl aga*. Ét. sup.

odj. n° 196..... 12 + (13) = 25
odj. n° 248..... 14 + (7) = 21
odj. n° 385..... 25 + (6) = 31

51 + (26) = 77

14. سفر خوجا *Sefer Hodja*. Ét. sup.

odj. n° 39..... 69 + (25) = 94
odj. n° 161 (3).... 51 + (4) = 55

120 + (29) = 149

15. سورمه جى ou سورمى جى *Surmedji*
« marchand de kohl ». Ét. sup.

odj. n° 72..... 22 + (4) = 26
odj. n° 185..... 13 + (4) = 17
odj. n° 322..... 24 + (3) = 27

59 + (11) = 70

16. صارى يوسف *Sari Yousouf* « Yous-
souf le roux (ou le blond) » (4).

odj. n° 51..... 18 + (5) = 23

17. طالب *Tālib* « Étudiant » ou
peut-être nom propre (5). Ét.
sup.

odj. n° 272..... 10 + (10) = 20

(1) Il existait une chambrée du même nom à la caserne *Ousta Mousa*.
Dans C. elle s'appelait : *deve-oglou*.

(2) C. : chambrée Bayram (caserne *Mouqarrir*).

(3) C. : chambrée *tufe(n)kdji* (caserne *Mouqarrir*).

(4) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Bab-Azoun*.

(5) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Salih Pacha*.

18. طوز سوز *Touz-souz* « Sans sel » (1).

odj. n° 250..... 19 + (8) = 27
odj. n° 273..... 18 + (5) = 23
odj. n° 283..... 12 + (4) = 16

49 + 17 = 66

19. فوجه لی قپودان *Fotchali Qapoudan*
« Capitaine (de navire) de
Fotcha = Phocée ».

odj. n° 105..... 15 + (2) = 17

20. قبا زرنه (C. قبا طورنه) *Qaba*
zourna « gros fifre » Ét. inf.

odj. n° 21..... 13 + (4) = 17
odj. n° 74..... 14 + (7) = 21

27 + (11) = 38

21. قره باش *Qara Bach* « Tête
noire » ou « l'homme au tur-
ban noir ». Ét. inf.

odj. n° 414..... 20 + (3) = 23

22. قره مصطفى *Qara Moustafa* (2)
« M. le noir » Ét. inf.

odj. n° 363..... 28 + (12) = 40

(1) Ce surnom est connu dans le théâtre de *Qaragœz* où un personnage, un type d'ivrogne s'appelle *Mandarali Toussouz Deli Bekir*. Voir sur *Toussouz Deli Bekir* l'étude de M. GEORG JACOB, *Das türkische Schattentheater*, p. 23 et suiv. On peut avoir des doutes sur le sens exact de l'expression *toussouz*. Dans une pièce de *Qaragœz* que nous avons recueillie à Salonique, *Qaragœz* répond à *Mandarali Toussouz Bekir* qui vient de se nommer : « rien qu'à te regarder, on voit que tu es un *toussouz* (= *lezzet-siz* fade, insipide) ». Cf. dans MEHEMET TEVFIQ *Istambolda bir sene* 5^e mois (pp. 19 et 20) une histoire où le soubachi (commissaire) *Toussouz Ahmed* essaye de faire sortir d'un cabaret *Moustafa Bekri*. Celui-ci le met dans un baril de sardines pour l'imprégner du sel qui lui manque. Dans ce conte *Toussouz* se donne à lui-même le nom de *Doutsouz*.

(2) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Ali Pacha*.

23.	قمانیہ لی <i>Qoumanya-li</i> « de la Dépense » (1).			
	odj. n° 53.....	15 + (3) = 18		
	odj. n° 255.....	21 + (3) = 24		
			36 + (6) =	42
24.	کدیک علی <i>G'edik</i> (2) <i>Ali</i> .			
	odj. n° 390.....		17 + (3) =	20
25.	کوچک عثمان <i>Kutchuk Osman</i> (3) « O. le petit ». Ét. inf.			
	odj. n° 216.....		13 + (2) =	15
26.	مرابط <i>Merābit</i> (4) « <i>Mara-</i> <i>bout</i> ». Ét. sup.			
	odj. n° 152.....	35 + (7) = 42		
	odj. n° 380.....	25 + (6) = 31		
			60 + (1) =	73
27.	نصوح اغا <i>Nasouh Aga</i> (5). Ét. sup.			
	odj. n° 81.....	23 + (7) = 30		
	odj. n° 142.....	11 + (5) = 16		
	odj. n° 198 (6)	16 + (0) = 16		
	odj. n° 343.....	11 + (7) = 18		
			61 + (19) =	80
	Effectif total des <i>odjaq</i> de la caserne....		899 + (269) =	1168

(1) Peut-être faut-il lire *Qoumanya Me(h)emet*. *Qoumanya* signifie « vivres, provisions, cantine, dépense ».

(2) Voir sur ce mot le Suppl. de Barbier de Meynard.

(3) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Mouqarrir*.

(4) Prononciation arabe *Mrābit*. Nous donnons aux mots leur prononciation turque. — Cf. une chambrée du même nom à la caserne *Salih Pacha*.

(5) Cf. chambrée du même nom à la cas. *Salih Pacha*.

(6) C. : chambrée *Ouzoun oda* « chambre longue ».

CASERNE « BAB-AZOUN »

باب عزون اوده لری *Bab-Azoun odalari*

1. ارنگود شعبان *Arnaoud Cha'ban* « Chaban l'Albanais »
 Ét. sup.

odj. n° 116..... 73 + (0) = 73

2. انگلیز (C. انگلی علی) *Ingliz*
 ou *Ingliz Ali* « Ali dit L'An-
 glais ».

odj. n° 132..... 90 + (3) = 93

3. اوزن علی *Ouzoun Ali* « Ali le
 Long ». Ét. sup.

odj. n° 113..... 13 + (3) = 46

odj. n° 214..... 43 + (11) = 54

86 + (14) = 100

4. جعفر اغا *Dja'fer Aga*. Ét. sup.

odj. n° 151..... 17 + (4) = 21

odj. n° 265..... 15 + (5) = 20

odj. n° 311..... 32 + (5) = 37

64 + (14) = 78

5. چالق مرتضی *Tchaliq Murteza*
 « Murteza le congédié ». Ét.
 sup.

odj. n° 91 (1).... 52 + (7) = 59

odj. n° 316..... 23 + (10) = 33

odj. n° 336 (2).... 20 + (8) = 28

95 + (25) = 120

(1) C. : chambrée *Bostan*, « jardin potager » (cas. *Bab-Azoun*).

(2) C. : Chambrée *Qalabaq* [cf. chambrée de ce nom *Ousta Mousa*, 24].

6. حاجى يحيى *Hadji Yahya*.

odj. n° 79 bis.... 14 + (5) = 19

odj. n° 168..... 15 + (10) = 25

29 + (15) = 44

7. دلى جــمر *Deli Emer* (1).

odj. n° 257.....

47 + (11) = 58

8. دلى ولى *Deli Veli*.

odj. n° 138..... 26 + (14) = 40

odj. n° 260..... 14 + (11) = 25

odj. n° 312..... 21 + (5) = 26

61 + (30) = 91

9. سالم اغا (ou d'après B. سليم اغا)

Selim (ou *Sālim*) *aga*. Ét. inf.

odj. n° 133..... 15 + (9) = 24

odj. n° 188..... 13 + (10) = 23

28 + (19) = 47

10. سىدى *Sidi*. Ét. inf. (2).

odj. n° 2..... 30 + (10) = 40

odj. n° 89..... 11 + (9) = 20

odj. n° 226..... 18 + (3) = 21

59 + (22) = 81

11. شريف *Cherif*. Ét. sup.

odj. n° 135..... 26 + (2) = 28

odj. n° 212..... 31 + (8) = 39

odj. n° 218..... 15 + (8) = 23

odj. n° 223..... 10 + (10) = 20

82 + (28) = 110

(1) D'après Devoulx (p. 140) cette chambrée s'appelait en 1206 *Qara Ibrahim* ou *Hasnadji*. Le même auteur cite quelques lignes plus bas la chambrée *Dali Amar Ada'jri* (faute pour *acha'gi* « en bas »?). — On sait que *Deli* signifie « fou, tête brûlée ».

(2) Cf. Devoulx, *Les Édifices de l'anc. Alger*. — Alger, Bastide, 1870, p. 214).

صاري يوسف *Sari Yousouf* « Yousouf le roux ou le blond ».

Ét. sup. (1).

odj. n° 419..... 26 + (6) = 32

13. طباغ دوران *Dag deviren* (2) « qui renverse les montagnes ». Ét. inf.

odj. n° 121..... 11 + (8) = 19

odj. n° 201..... 18 + (3) = 21

odj. n° 325..... 29 + (2) = 31

58 + (13) = 71

14. عباس *Abbas*.

odj. n° 92..... 37 + (4) = 41

odj. n° 352..... 14 + (0) = 14

51 + (4) = 55

15. عبد الكريم *Abd-ul-Kerim* (3).

odj. n° 37..... 21 + (5) = 26

odj. n° 207..... 13 + (2) = 15

34 + (7) = 41

(1) Cf. chambrée du même nom à la cas. *Mouqarrir*.

(2) Cf. chambrée du même nom à la cas. *Ali Pacha*. Il s'agit d'un sobriquet. C'est ainsi qu'un certain Mehemet aga, Bostandji-Bachi d'Andrinople mort en 1233 de l'hég. était surnommé طباغ دويرن اوغلي « fils du bousculeur de montagnes » (Sidjill-i-Osmani, iv, 282). Cf. aussi des surnoms comme *nâl qiran* « briseur de fer à cheval » (le roi de Pologne Auguste II de Saxe), *Qapou q.*, *Zindjir q.* « briseur de porte, de chaînes » (Sidjill-i-Osmani, iv, p. 254, iii, p. 507). Voir enfin caserne *Salih Pacha*, 4 : chambrée *toz qoparan*. Le nom de *Dag Deviren* correspond mot pour mot à celui de *Waligora* (*walie* « renverser » *gora* « montagne ») dans le folk-lore polonais. *Waligora* est le frère jumeau de l'« arracheur de chênes ». L'un a été allaité par une louve, l'autre par une ourse. (Wojcicki, *Klechdy*, Varsovie, 1876, p. 99). Les noms de ces personnages indiquent des êtres doués de dons surnaturels. Cf. l'article de Benfey, *Das Märchen von den Menschen mit den wunderbaren Eigenschaften*, *Kleinere Schriften zur Märchenforschung*, Berlin, 1894, in-8°, p. 94-156.

Devoulx (p. 140) mentionne la chambrée « Dar' Dauran » comme logement de l'odjaq n° 325 et ajoute que l'odjaq n° 121 logeait « à côté ».

(3) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Ousta Mousa*.

16. قانچه *Qandja* « Ganche ».
 odj. n° 19..... 18 + (15) = 33
17. قرغه احمد *Qarg'a Ahmed*
 « Ahmed le corbeau » Ét.
 sup.
 odj. n° 40..... 25 + (7) = 32
 odj. n° 122..... 14 + (4) = 18
 odj. n° 241..... 22 + (2) = 24
 61 + (13) = 74
18. قرة باغلى *Qara-Bagli* « Celui
 de Qara-Bagh » (1). Ét. inf.
 odj. n° 171..... 19 + (7) = 26
 odj. n° 230 (2).... 29 + (10) = 39
 odj. n° 268..... 29 + (10) = 39
 odj. n° 277 (3).... 22 + (11) = 33
 74 + (33) = 83
19. قرة محرم *Qara Mouharrem*.
 Ét. inf.
 odj. n° 61..... 27 + (7) = 34
 odj. n° 143..... 12 + (8) = 20
 39 + (15) = 54
20. قرة ولى *Qara Veli* « Veli le
 Noir », Ét. inf.
 odj. n° 137..... 50 + (7) = 57
 odj. n° 156..... 103 + (20) = 123
 153 + (27) = 180
21. قرة يوسف *Qara Yousouf* (4).
 Ét. inf.
 odj. n° 150..... 47 + (18) = 65
 odj. n° 332..... 43 + (4) = 47
 90 + (22) = 112

(1) Région située dans le Sud-Ouest du Caucase qui formait avec Choucha pour chef-lieu un district du Gouvernement russe d'*Elisavetpol*.

(2) C. : chambrée ضرنيق *sirniq* « orpiment » (caserne *Bab-Azoun*).

(3) C. : chambrée *Bach-oda* (caserne *Bab-Azoun*).

(4) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Ousta Mousa*.

22. قلافات *Qalafat* « Calfat ».

Ét. sup.

odj. n° 119..... 23 + (7) = 30

odj. n° 166..... 41 + (10) = 51

64 + (17) = 81

23. كوچك عثمان *Kutchuk Osman* « O.
le Petit » (1).

odj. n° 292..... 35 + (6) = 41

24. كور مراد *Kær Mourad* « M.
l'Aveugle ».

odj. n° 369..... 51 + (7) = 58

25. ممي اغا *Memi* (2) *Aga*. Ét.
sup.

odj. n° 66..... 17 + (9) = 26

odj. n° 173..... 13 + (7) = 20

odj. n° 211..... 33 + (5) = 38

63 + (21) = 84

26. منمنلي (C.: منمن) *Menemen*
(li) « Originaire de Mene-
men » (3). Ét. sup.

odj. n° 90..... 29 + (4) = 33

odj. n° 103 bis..... 21 + (5) = 26

odj. n° 140..... 20 + (5) = 25

odj. n° 217..... 29 + (4) = 33

99 + (18) = 117

27. منيوط (C.: مانيط) *Manyot* (4).

odj. n° 132 bis..... 17 + (6) = 23

odj. n° 186..... 28 + (3) = 31

45 + (9) = 54

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Mouqarrir*.

(2) Ce nom paraît avoir été porté surtout par des renégats. (Cf. de Grammont, *Hist. d'Alger*, p. 139). Il était cependant connu en Turquie (voir à ce mot *Sidjill-i-Osmani*). A rapprocher de *Memich* (?).

(3) Chef-lieu de *Qaza* dans le vilayet d'*Aïdin*, au Nord de Smyrne.

(4) Devoulx, p. 140 : Maniout.

28. ياغـجـى *Yagdjî* « Marchand
de graisse (ou de beurre) ».

odj. n° 28..... 29 + (9) = 38

odj. n° 182..... 22 + (14) = 36

odj. n° 359..... 25 + (2) = 27

76 + (25) = 101

Effectif total des *odjaq* de la caserne. 1661 + (438) = 2099

CASERNE « SALIH PACHA »

صالح پاشا اوده لرى *Sâlih Pacha odalari*

1. ادريس اغا *Edris Ağa* (1). Ét. sup.

odj. n° 162..... 29 + (12) = 41

odj. n° 242..... 25 + (10) = 35

odj. n° 326..... 10 + (7) = 17

64 + (29) = 93

2. (اغوز اغا (S. *Oğouz Ağa* (2).

odj. n° 97. 20 + (12) = 32

odj. n° 291..... 11 + (4) = 15

31 + (16) = 47

3. بوشناق *Bochnaq* « Bosnia-
que ».

odj. n° 106..... 31 + (3) = 34

odj. n° 284 (3) 11 + (2) = 13

42 + (5) = 47

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Eski*.

(2) Devoulx semble distinguer deux chambrées : *Ouzer'a* odjaq n° 97, sans indication de date (p. 145) et *Ouz Ar'a* odjaq n° 98 [?] et 291, en 1178 (p. 144).

(3) C. : caserne *Ali Pacha*.

4. *Toz Qoparan* « Sou-
lève-poussière » (1). Ét. inf.

odj. n° 209.....	13 + (10) = 23
odj. n° 348.....	36 + (6) = 42
odj. n° 384.....	20 + (1) = 21

69 + (17) = 86

5. *Tchech-*
neg'ir. « Officier de bouche ».

odj. n° 20.....	18 + (2) = 20
odj. n° 187 (2)....	29 + (3) = 32
odj. n° 234 (3)....	51 + (6) = 57

98 + (11) = 109

6. *Hamamdji* « Bai-
gneur ».

odj. n° 183.....	15 + (6) = 21
odj. n° 321.....	18 + (5) = 23
odj. n° 333.....	11 + (7) = 18

44 + (18) = 62

7. *Hamze.*

odj. n° 99.....	12 + (2) = 14
-----------------	---------------

(1) Probablement surnom de quelque tireur adroit. Un janissaire du nom d'*Ahmed Ağa*, archer fameux, enterré à Constantinople sur la place *Oq Meydan* (« du Tir à la Flèche ») a porté le même sobriquet (*Sidjill-i-Osmani*, I, p. 199). Cf. p. 220, note 2. Le ms. S. T. n° 225 de la Bibl. Nat. de Paris (*Risale fi ilm-in-nuchâb*. « Traité du tir à l'arc » par *Kemânkech Moustafa*) contient, aux fol. 25 v° à 27 v°, les *menâqib* (« actions remarquables ») de *Toz Qoparan* qu'il donne pour un Albanais du nom d'*Iskender*. C'était un *adjemi oğlani* (préposé aux brocs ; d'après Marsigli, — p. 77, — certains « janissaires novices » étaient « potiers d'étain »). Il révèle sa force herculéenne en soulevant avec aisance un poids considérable et le Sultan (on ne dit pas lequel) le fait exercer pendant 3 (ou 6) mois au métier d'archer : deux hommes le veillent pendant chaque nuit pour l'empêcher de se coucher sur le bras gauche. Ensuite on oppose *Toz Qoparan* au *pehlevân* persan *Bahtiâr* et il bat ce dernier dans un concours de tir à l'arc.

Cf. également à propos de l'endroit nommé *Toz Qoporan ayagi* : *Erliya Tchêlebi*, Narrative, p. 46 (texte turc, I, p. 111).

(2) C. : chambrée *Berber Hasan*.

(3) C. : caserne *Ali Pacha*.

8. *خوسرو Hosrev.*

adj. n° 22..... 16 + (8) = 24

adj. n° 47..... 17 + (7) = 24

adj. n° 318..... 17 + (3) = 20

50 + (18) = 68

9. *تیرزی (B. تیرزی) « Tailleur ».* Ét. sup.

adj. n° 7.....

24 + (6) = 30

10. *دلی سفیر Deli Sefer « Sefer le Fou »* (1). Ét. sup.

adj. n° 368..... 18 + (8) = 26

adj. n° 388..... 33 + (9) = 42

51 + (17) = 68

11. *ذو الفقار Zou-l-Fiqār* (nom du sabre d'Ali employé aussi comme nom propre d'homme).

adj. n° 96..... 20 + (10) = 30

adj. n° 129..... 13 + (2) = 15

adj. n° 189..... 14 + (6) = 20

47 + (18) = 65

12. *سیرکده Sirkedji « Vinai-grier ».*

adj. n° 267..... 22 + (3) = 25

adj. n° 386..... 40 + (7) = 47

62 + (10) = 72

13. *سوختا Softa « Étudiant, clerc, religieux ».* Ét. inf.

adj. n° 43..... 40 + (3) = 43

adj. n° 350..... 20 + (7) = 27

60 + (10) = 70

(1) C. : caserne *Ali Pacha*.

14. طالب *Tālib* « Étudiant »
(nom propre)? (1).

odj. n° 123..... 21 + (4) = 25

odj. n° 271..... 15 + (4) = 19

36 + (8) = 44

15. قاقچون (C. قاقچين *Qatchqin*
« Déserteur ».

odj. n° 16..... 12 + (3) = 15

odj. n° 170..... 15 + (6) = 21

odj. n° 193..... 23 + (5) = 28

odj. n° 251..... 18 + (3) = 21

68 + (17) = 85

16. قاضى اوغلى *Qādi Oğlou* « Le fils
de Qādi ». Ét. inf.

odj. n° 5..... 15 + (2) = 17

odj. n° 80 (2) . . . 22 + (12) = 34

37 + (14) = 51

17. قانونجى عثمان (B. et C. قانونجى
« *Qanoundji* (*Osman*) »
« (Osman), le joueur de qa-
noun (psaltérion) ». Ét. inf.

odj. n° 52..... 13 + (6) = 19

odj. n° 88..... 37 + (9) = 46

odj. n° 94..... 13 + (3) = 16

odj. n° 278 (2) 15 + (5) = 20

78 + (23) = 101

18. قاره بطاق (B. قاره بطاق (3) *Qara-*
Bataq « Cormoran ».

odj. n° 75..... 27 + (8) = 35

odj. n° 120 bis.... 24 + (11) = 35

51 + (19) = 70

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Mouqarrir*.

(2) C. : caserne *Ali Pacha*.

(3) Un certain Mehemet Pacha mort en 1010 a porté ce surnom (en Turquie). *Sidjill-i-Osmani*, iv, 136.

19. قرة حمزة *Qara Hamze* « H. le Noir » (1).

adj. n° 46..... 12 + (5) = 17

adj. n° 146..... 13 + (3) = 16

adj. n° 294..... 26 + (3) = 29

51 + (11) = 62

20. مرابط *Merābit* « Marabout » (2).

adj. n° 282.....

30 + (13) = 43

21. مراد رئيس *Mourad Reïs* (3). Ét. inf.

adj. n° 114 bis..... 11 + (5) = 16

adj. n° 126..... 28 + (2) = 30

39 + (7) = 46

22. صلاح الدين *Mouslih-ed-din* (4).

adj. n° 285 (4)

25 + (7) = 32

23. منكشيلي *Menekcheli* (5) « Aux violettes ». Ét. inf.

adj. n° 128..... 11 + (0) = 11

adj. n° 401..... 17 + (3) = 20

28 + (3) = 31

24. موزن *Mouezzine* (6). Ét. sup.

adj. n° 261..... 12 + (5) = 17

adj. n° 263..... 34 + (10) = 44

adj. n° 383..... 26 + (7) = 33

72 + (22) = 94

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Yeni*.

(2) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Mouqarrir*.

(3) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Ali Pacha*.

(4) C. : caserne *Ali Pacha*.

(5) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Eski*.

(6) C'est probablement cette chambrée que Devoulx appelle Mos'ta-den (مصطان).

نصوح اغا *Nasouh Aga* (1).

odj. n° 159 (2) ... 19 + (10) = 29

odj. n° 262 12 + (8) = 20

31 + (18) = 49

26. ولي رئيس *Veli Reïs. Et. sup.*

odj. n° 6 17 + (4) = 21

odj. n° 403 49 + (6) = 55

66 + (10) = 76

Effectif total des *odjaq* de la caserne 1.266 + (349) = 1.615

CASERNE « ALI PACHA »

علي پاشا اوده لری *Ali Pacha odalari*

1. اوسته موسى *Ousta Mousa.*

odj. n° 194 17 + (5) = 22

2. بابا خضر *Baba Hizir* (3). Et. sup.

odj. n° 34 63 + (8) = 71

odj. n° 54 (4) 41 + (6) = 37

odj. n° 83 34 + (6) = 40

odj. n° 364 25 + (6) = 31

153 + (26) = 179

3. تلی *Telli « Au fil (d'or) ».*

odj. n° 3 12 + (4) = 16

odj. n° 416 19 + (2) = 21

31 + (6) = 37

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Mouqarrir*.

(2) C. : chambrée *Cherif*.

(3) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Yali*.

(4) C. : caserne de *Salih Pacha*.

4. جلالی (سليمان) *Djelāli (Suleyman)*.

odj. n° 21 bis..... 18 + (6) = 24

odj. n° 338..... 18 + (8) = 26

36 + (14) = 50

5. جويـزجـي *Djevizdji* « Marchand de noix ». Ét. sup.

odj. n° 158..... 15 + (9) = 24

odj. n° 165..... 12 + (8) = 20

odj. n° 258..... 12 + (6) = 18

odj. n° 387..... 37 + (10) = 47

76 + (33) = 109

6. چشمه *Tchechme* « Source ».

Ét. sup. (1).

odj. n° 395..... 207 + (31) = 238

odj. n° 399..... 75 + (10) = 85

282 + (41) = 323

7. دلي معدني *Deli Maden* (2).

odj. n° 184..... 621 + (136) = 757

26 + (11) = 37

8. ريمـزـان *Remezani* Aga.

odj. n° 108 (3)..... 20 + (4) = 24

odj. n° 339 (4)..... 18 + (7) = 25

38 + (11) = 49

9. سپاهي *Sipāhi* (5) « Cavalier, spahi ».

odj. n° 177 (6)..... 22 + (2) = 24

odj. n° 310..... 18 + (2) = 20

40 + (4) = 44

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Ousta Mousa*. Cf. Devoulx, p. 145 : *Bit Chachma Oudassi*.

(2) Nom bizarre : *Maden* signifie « métal ». Cf. Devoulx, p. 145 ; *Dali Med'an*.

(3) C. : caserne de *Salih Pacha*.

(4) C. : chambrée *Taraboulous* (« Tripoli »).

(5) Devoulx, p. 142 ; *Bit Essebaïhi* (de spahis, de cavalier).

(6) C. : chambrée *تيماني*.

10. سيد ابو النور *Seyyid Ebu-n-Nour*

(*Abou-n-Nour*. B. سيد بالنور

seyyid Ba-n-Nour. C. سيدى ابي

النور *Sidi Abi-n-Nour* (célèbre

marabout de Bouzaréah. Cf.

Devoulx, édi. relig., p. 254).

odj. n° 26..... 23 + (1) = 24

odj. n° 254..... 26 + (5) = 31

49 + (6) = 55

11. طاغ دوران (B. داغ دورن) *Dag*

Deviren « Qui renverse les mon-

tagnes (1).

odj. n° 31..... 26 + (6) = 32

odj. n° 324..... 81 + (29) = 110

107 + (35) = 142

12. طوبجى *Topdjou* « Artilleur ».

odj. n° 56..... 12 + (0) = 12

odj. n° 256..... 10 + (5) = 15

odj. n° 341..... 11 + (5) = 16

odj. n° 365..... 18 + (4) = 22

51 + (14) = 65

13. فضلى اغا *Fazli Aga*. Ét. inf.

odj. n° 24..... 23 + (10) = 33

odj. n° 117..... 17 + (7) = 24

odj. n° 206..... 23 + (2) = 25

odj. n° 252..... 23 + (7) = 30

992 + (232) = 1224

14. قرة دكز (B. et C. قزلى) *Qara Deniz*

(*li*) « (De la) Mer

Noire » (2).

odj. n° 167 bis..... 28 + (2) = 30

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Bab-Azoun*. — Cf. Devoulx, p. 142; *Dar' Dawran*, chambrée de Mohammed Pacha : 1133-1137 de l'hég.

(2) Cf. une chambrée du même nom à la caserne *Ousta Mousa*.

15. قرة مصطفى *Qara Moustafa* (1).

Ét. sup.

odj. n° 164..... 25 + (5) = 30

odj. n° 245..... 26 + (9) = 35

odj. n° 409..... 9 + (2) = 11

60 + (16) = 76

16. قرة عبدی *Qara Abdi* (2).

odj. n° 36..... 17 + (7) = 24

odj. n° 259..... 10 + (2) = 12

27 + (9) = 36

17. قلانات حسن *Qalafat Hasan*. Ét. sup.

odj. n° 148..... 15 + (6) = 21

odj. n° 382..... 15 + (3) = 18

30 + (9) = 39

18. قلاي جي (C. قلاي) *Qalay(dji)*

« Étain » ou « Étameur ».

odj. n° 155..... 23 + (8) = 31

odj. n° 275..... 12 + (13) = 25

odj. n° 356..... 21 + (7) = 28

46 + (38) = 84

19. مراد اغا *Mourad Aga*.

odj. n° 45..... 34 + (5) = 39

odj. n° 233 (3)..... 29 + (5) = 34

63 + (10) = 73

20. مراد رئیس *Mourad Reïs* (4).

odj. n° 67..... 42 + (7) = 49

odj. n° 202..... 11 + (10) = 21

53 + (17) = 70

(1) Cf. chambre du même nom à la caserne *Mouqarrir*.

(2) Cf. une chambre du même nom à la caserne *Ousta Mousa*.

(3) C. : caserne *Salih Pacha*.

(4) Cf. chambre du même nom à la caserne *Salih Pacha*.

21.	مصالح الدين <i>Mouslih-ed-Din</i> (1).			
	odj. n° 73.....	54 +	(8) =	62
22.	مطبخ <i>Matbah</i> (vulg. <i>Mout-baq</i>) « Cuisine ». Ét. sup.			
	odj. n° 32.....	19 +	(5) =	24
	odj. n° 41.....	14 +	(6) =	20
	odj. n° 131.....	10 +	(6) =	16
		43 +	(17) =	60
23.	ولـى دده <i>Veli Dede</i> (marabout célèbre) (2).			
	odj. n° 167.....	41 +	(10) =	51
	odj. n° 213.....	14 +	(6) =	20
		55 +	(16) =	71
24.	يلىق سليمان <i>Yiliq Suleyman</i> « S. le Peureux ».			
	odj. n° 219.....	15 +	(2) =	17
	odj. n° 249.....	24 +	(4) =	28
	odj. n° 411.....	26 +	(11) =	37
		65 +	(17) =	82
Effectif total des odjaq de cette caserne..		1.516 +	(391) =	1.907

(1) Cf. chambre du même nom à la caserne *Salih Pacha*. Devoulx loge l'odjaq n° 93 à la chambre « Moslah-ed-Din ». D'après nos registres l'odjaq n° 93 était à la caserne *Yeni*.

(2) Il fut d'abord cuisinier en chef du Tekkyé des Derviches tourneurs (*Meclevi*) de Péra, en devint le *Mesnevihân* en 936 et se rendit ensuite à Alger. Il est mort en 955. (*Sidjill-i-Osmâni*, iv, p. 111 et 210). Dans le village *Gældjuk* (district de *Tacchanli* près de Gallipoli), se trouve un monastère de *Veli-Dede*. Les gens possédés du haut mal se guérissent en se frappant avec le bâton de voyage du saint (Gordlevski, *Osmanskia skazania i legendi*, en russe, n° 88).

CASERNE « OUSTA MOUSA »

اوسته موسى اوده لری *Ousta Mousa odalari*

1. ارغود علی *Arnaoud Ali* « L'Albanaï Ali ». Ét. sup.

odj. n° 84..... 15 + (8) = 23

2. بابا احمد *Baba Ahmed*. Ét. sup.

odj. n° 354..... 11 + (6) = 17

odj. n° 375..... 22 + (2) = 24

odj. n° 376 (1) 20 + (4) = 24

53 + (12) = 65

3. بابا قایش *Baba Qayich* (2). Ét. inf.

odj. n° 112..... 25 + (9) = 34

odj. n° 172..... 8 + (3) = 11

odj. n° 373..... 16 + (10) = 26

49 + (23) = 72

4. قره بچه لی *Voir plus loin* بچه لی.

5. پیاسلی (B. پایصلی, C. پیاسلی) ou پیاص (3) *Payas(li)* « (de) Payas ».

odj. n° 77..... 14 + (3) = 17

odj. n° 120..... 19 + (5) = 24

33 + (8) = 41

(1) C. : chambrée *طرطغان Dardagan* « dispersé ».

(2) *Qayich* signifie comme nom commun « cuir, courroie ». Cf. les appellations suivantes en Turquie : *Baba Qachiq* « Père cuiller », *Baba Qabaq* « Père citrouille » donné à divers « Santons ». Ce surnom a été également porté par un *Mehemet Pacha* (en Turquie). *Sidjill-i-Osmani*, iv, 145.

(3) Sur les bords du golfe d'Alexandrette, au Nord de cette ville. — Cf. chambrée du même nom à la caserne *Eski*.

6. تيرقو (B. تيرقو). Pronon-
ciation et sens ?)

odj. n° 17..... 18 + (2) = 20

odj. n° 253..... 63 + (7) = 70

81 + (9) = 90

7. جنويز Djeneviz « Génois ».

Ét. sup.

odj. n° 1..... 15 + (6) = 21

odj. n° 144..... 17 + (4) = 21

32 + (10) = 42

8. چشمه Tchechme « Source »⁽¹⁾.

odj. n° 38 (2) 21 + (2) = 23

odj. n° 208..... 46 + (15) = 61

odj. n° 293..... 16 + (8) = 24

83 + (25) = 108

9. حاجي ابراهيم Hadji Ibrahim.

odj. n° 104..... 23 + (5) = 28

odj. n° 139..... 19 + (17) = 36

odj. n° 149 (3) 22 + (7) = 29

64 + (29) = 93

10. حاجي احمد Hadji Ahmed. Ét. sup.

odj. n° 180..... 18 + (3) = 21

odj. n° 370..... 32 + (0) = 32

50 + (3) = 53

11. حاجي ايوب Hadji Eyoub. Ét. inf.

odj. n° 124..... 16 + (10) = 26

odj. n° 314..... 32 + (2) = 34

48 + (12) = 60

12. حمزة خوجه Hamze Hodja.

odj. n° 179..... 61 + (17) = 78

(1) Cf. chambre du même nom à la caserne Salih Pacha. — Devoulx l'appelle Bit-el-Ain.

(2) C. : chambre Qodja Huseyn.

(3) C. : caserne Mouqarrir.

13. درویش علی *Dervich Ali*. Ét. inf.

odj. n° 13..... 15 + (2) = 17

odj. n° 14..... 16 + (2) = 18

odj. n° 29..... 10 + (6) = 16

41 + (10) = 51

14. دلی مصطفی *Deli Moustafa*. Ét.

sup.

odj. n° 78..... 20 + (7) = 27

odj. n° 235..... 17 + (9) = 26

odj. n° 288..... 8 + (8) = 16

45 + (24) = 69

15. دیوه جسی *Devedji* « Chame-
lier » (1).

odj. n° 18..... 16 + (6) = 22

odj. n° 85..... 11 + (10) = 21

27 + (16) = 43

16. ردوسلی *Rodoslou* « Rhodien ».
Ét. sup. (2).

odj. n° 279..... 21 + (4) = 25

odj. n° 301..... 10 + (1) = 11

31 + (5) = 36

17. عبد الکریم *Abd-ul-Kerim* (3).
Ét. sup.

odj. n° 154..... 18 + (6) = 24

odj. n° 229..... 16 + (10) = 26

odj. n° 287..... 12 + (4) = 16

46 + (20) = 66

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Mouqarrir*.

(2) C'est donc à la caserne *Ousta Mousa* qu'appartenait l'inscription turque actuellement placée au Phare de l'Amirauté et publiée sous le n° 98 du Corpus des inscriptions arabes et turques. M. Colin (p. 143) la donne comme étant d'origine incertaine et émet l'hypothèse qu'elle provient de la caserne *Ed-Droudj* [= *Yali*]. En ce qui concerne la traduction de ce texte, c'est Devoulx qui se trouve avoir raison et il faut traduire l'expression *بيت ردوسلی* par « chambrée du Rhodien » et non par « hémistiche du Rhodien ». Le sens de la phrase est à modifier en conséquence.

(3) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Bab-Azoun*.

18. *علي خوجه Ali Hodja* ⁽¹⁾.

odj. n° 23..... 17 + (10) = 27

odj. n° 309..... 18 + (5) = 23

35 + (15) = 50

19. *قره بجه لي* Probablement la même
que *بجه لي* où était logé l'odjaq
n° 134 ⁽²⁾.

odj. n° 15..... 12 + (2) = 15

odj. n° 134..... 16 + (2) = 18

28 + (4) = 32

20. *قره خوجه Qara Hodja*. Ét. sup.

odj. n° 212 bis... 9 + (6) = 15

odj. n° 274..... 9 + (3) = 12

odj. n° 400..... 19 + (11) = 30

37 + (20) = 57

21. *قره دكز لي Qara Deniz(li)* « (de
la Mer Noire ⁽³⁾ ». Ét. inf.

odj. n° 107..... 27 + (5) = 32

odj. n° 191..... 24 + (6) = 30

odj. n° 394..... 11 + (6) = 17

62 + (17) = 79

22. *قره عبيدي Qara Abdi* ⁽³⁾. Ét.
sup.

odj. n° 195..... 12 + (4) = 16

odj. n° 306..... 17 + (6) = 23

29 + (10) = 39

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Eski*.

(2) Devoulx (p. 146) appelle cette chambrée *Kara Bos'li* ou chambre du cuisinier (*achtchi*) Nassaf et l'attribue à l'odjaq n° 179 (en 1188 de l'hég.). Il transcrit de la même manière (*Kara Bos'li*) le nom de la chambrée *Qara-Bagli*.

(3) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Ali Pacha*.

23. قرة يوسف *Qara Yousouf* ⁽¹⁾ Ét.
sup.

odj. n° 27.....	20 + (6) = 26
odj. n° 86.....	12 + (5) = 17
odj. n° 378.....	16 + (4) = 20
odj. n° 379.....	20 + (11) = 31

$$68 + (26) = 94$$

24. قلاباق *Qalabaq* ⁽²⁾.

odj. n° 161 bis.....	26 + (9) = 35
odj. n° 410.....	29 + (4) = 33

$$55 + (13) = 68$$

25. قيوومجى *Qoyoumdjou* « Bijou-
tier ». Ét. inf.

odj. n° 307.....	29 + (4) = 33
odj. n° 361.....	12 + (5) = 17
odj. n° 372.....	20 + (3) = 23

$$61 + (12) = 73$$

26. كديك حسن *G'edik Hasan*.

odj. n° 115.....	20 + (6) = 26
odj. n° 296 (3).....	12 + (4) = 16

$$32 + (10) = 42$$

27. كل شعبان *K'el Cha'ban* « Cha-
ban le Teigneux » ⁽⁴⁾.

odj. n° 30.....	36 + (7) = 43
odj. n° 334.....	15 + (7) = 22
odj. n° 360.....	9 + (2) = 11

$$60 + (16) = 76$$

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Bab-Asoun*.

(2) Ce nom est peut-être à rapprocher de *Qalabaqa* nom de la ville de Thessalie, située au Nord de *Trikala* et voisine des célèbres couvents des Météores.

(3) C. : chambrée *Sidi Nebevi*.

(4) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Yali*.

28. كوتچك احمد *Kutchuk Ahmed* (B.

Kuttchuk Ahmed) كوتچوك احمد

« A. le Petit ».

odj. n° 44 (1) 27 + (5) = 32

odj. n° 136 bis (2) . 17 + (6) = 23

44 + (11) = 55

29. (3) محمد حسن (صانفلب B. - صام فليب C.)

Me(h)emet ويقال صانفليب

[bin] *Hasan ve youqalou San-*

F(i)lip (ou *Sam-Filip*).

« Mehemet fils de Hasan ap-
pelé aussi Saint-Philippe (?) ».

odj. n° 25 21 + (5) = 26

odj. n° 28 bis 34 + (3) = 37

odj. n° 355 18 + (5) = 23

73 + (13) = 86

30. مصطفى خوجه *Moustafa Hodja*.

odj. n° 90 bis 8 + (6) = 14

odj. n° 145 17 + (1) = 18

25 + (7) = 32

31. ميدان اوغلي *Meydan oglou*.

odj. n° 95 21 + (4) = 25

odj. n° 169 17 + (6) = 23

odj. n° 297 27 + (4) = 31 (4)

65 + (14) = 79

TOTAL de l'effectif des *odjaq* de cette caserne. 1.833 + (401) = 1.834

(1) C. : chambrée *Milyana-li*. — La forme *kuttchuk* est dialectale (Caramanie).

(2) C. : chambrée *Deli Osman* (caserne *Ousta Mousa*).

(3) Les noms de *Mehemet* et de *Hasan* sont superposés et écrits avec les mêmes graphies conventionnelles que dans les cases des registres. C'est pourquoi nous traduisons Mehemet fils de Hasan.

(4) D'après C., l'*odjaq* n° 169 était à *Meydan Oglou*, le n° 95 à la caserne « *Ousta Mousa* étage inférieur » et le n° 297 même caserne étage supérieur.

CASERNE « YALI »

يالى اوده لىرى *Yali odalari*

1. بابا حسن *Baba Hasan*.
odj. n° 232..... 21 + (8) = 29
2. بابا خضر *Baba Hizir* (1).
odj. n° 337..... 26 + (6) = 32
3. جعفر مالطيز (مالطن) *Dja'fer Maltiz*
« Le Maltais Djafer ».
odj. n° 327 (2) 15 + (8) = 23
4. چطلاق *Tchatlag* « Éclaté,
crevé, fendu ». Ét. sup.
odj. n° 4..... 51 + (9) = 60
odj. n° 266..... 28 + (6) = 34
odj. n° 269..... 14 + (7) = 21
93 + (22) = 115
5. خير الدين *Hayr-ed-Din*.
odj. n° 10..... 17 + (3) = 20
odj. n° 63..... 13 + (8) = 21
odj. n° 205..... 11 + (9) = 20
41 + (20) = 61
6. دلى نبى *Deli Nebi*.
odj. n° 127..... 19 + (3) = 22
odj. n° 236..... 19 + (9) = 28
38 + (12) = 50
7. سارى مصطفى *Sari Moustafa* « M.
le roux ou le blond ».
odj. n° 289..... 14 + (3) = 17

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Bab-Azoun*.

(2) C. : chambrée اصله جى. D'après Devoulx (p. 147), cette chambrée s'appelait *Djafar Essadik* [du nom du 6^e imâm mort en 148 de l'hégire ?] en 1178 et Kour [= *Kœr*] *Djafar* en 1229.

8.	ساقزلی (B. ساقزلی) <i>Saqizli</i> « de Chio ».	odj. n° 9..... 18 + (11) = 39 odj. n° 69..... 20 + (10) = 30	38 + (21) = 59
9.	عمر افه <i>Emer Efe</i> .	odj. n° 87.....	18 + (8) = 26
10.	کل شعبان <i>K'el Cha'ban</i> « Ch. le Teigneux » (1).	odj. n° 181..... 48 + (3) = 51 odj. n° 264..... 50 + (7) = 57	98 + (10) = 108
11.	کوجک عثمان <i>Kutchuk Osman</i> .	odj. n° 98.....	19 + (5) = 24
12.	کوجک علی <i>Kutchuk Ali</i> .	odj. n° 125..... 25 + (10) = 35 odj. n° 200..... 14 + (5) = 19 odj. n° 227..... 39 + (5) = 44 odj. n° 270..... 29 + (9) = 38	107 + (29) = 136
13.	کور شچی <i>Gurechtchi</i> « Lutteur ».	odj. n° 103..... 16 + (10) = 26 odj. n° 346..... 12 + (1) = 13	28 + (11) = 39
14.	محمد چاوش <i>Me(h)met Tchaouch</i> .	odj. n° 11..... 17 + (4) = 21 odj. n° 335..... 10 + (6) = 16	27 + (10) = 37
15.	نور الله <i>Nour-oullah</i> « Lumière d'Allah » (cette expression est parfois employée comme nom propre).	odj. n° 323.....	19 + (1) = 20
Total de l'effectif des <i>odjaq</i> de cette caserne..		602 + (174) =	776

(1) Cf. chambre du même nom à la caserne *Ousta Mousa*.

CASERNE « ESKI »

اسکى اوده لى *Eski odalar*

1. ادريس اگاس *Edris Aga* (1).
 odj. n° 153..... 38 + (8) = 46
 odj. n° 397..... 18 + (6) = 24

 56 + (14) = 70

2. ارمغان *Armagan* « Présent, cadeau ». Ét. sup.
 odj. n° 246..... 12 + (2) = 14
 odj. n° 412..... 19 + (11) = 30

 31 + (13) = 44

3. ارناغودلر (C. ارناغودلر) *Arna-oudlar* « Les Albanais ».
 odj. n° 68 bis..... 24 + (4) = 28
 odj. n° 402..... 28 + (12) = 40

 52 + (16) = 68

4. استانکویلى (B. استانکویلى) *Istankœytlu* « D'Istankeuy » (2) c'est-à-dire de l'île de *Kos* ou de *Stanco*. Ét. inf.
 odj. n° 192..... 22 + (3) = 25

5. اشجى عوض *Achdji Ayvaz*. Ét. sup.
 odj. n° 300..... 25 + (8) = 33
 odj. n° 349..... 11 + (6) = 17

 36 + (14) = 50

6. اشجى قورد *Achdji Qourd* (le Loup). Ét. inf.
 odj. n° 358..... 37 + (2) = 39

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Salih Pacha*.

(2) Devoulx (p. 148) : *Bit Astankouli*

7. اشجى مصطفى Achdji Moustafa ⁽¹⁾.

Ét. sup.

odj. n° 286 (2) ... 34 + (12) = 46

odj. n° 389 22 + (16) = 38

odj. n° 404 19 + (8) = 27

75 + (36) = 111

8. امام اوغلى Imam oglou « fils d'Imam ».

odj. n° 170 bis 23 + (8) = 31

9. بابوچى محمود (B. بابوچى محمود)

Papouttchi ⁽³⁾ Mahmoud « M. le Cordonnier, le Marchand de babouche ». Ét. sup.

odj. n° 64 19 + (5) = 24

odj. n° 160 33 + (3) = 36

52 + (8) = 60

(1) Devoulx (p. 148) : *Achtchi Moustafa Boyouk* en 1181, 1208 et 1222; la même appelée *El-Hadj Ali Ar'a* en 1244, *Bit Osman Bey* en 1198.

(2) C. : chambrée *Ismir Oglou*.

(3) Une chambrée dite *پاپوچى اوده سى papouttchi odasi* est mentionnée dans l'inscription n° 101 (Musée d'Alger) du Corpus des inscriptions arabes et turques. M. Colin a dans sa traduction disjoint ces mots et rattaché *papouttchi* au mot *dukk'ani* qui le précède, ce qui l'a amené à traduire ainsi le passage turc correspondant : « ayant affecté) à sa chambre, comme bien de mainmorte, la boutique de cordonnier située... ». Il faut comprendre : « ayant affecté à la chambrée *Papouttchi* (du cordonnier), comme bien de mainmorte, la boutique située, etc. ». Le mot *دكانى* est à l'accusatif et une construction comme *پاپوچى دكانى* serait fautive.

On lira dans la même inscription : *قزانى و باقرلىرى* au lieu de *قزانى باقرلىرى* et on traduira « (l'étamage des) chaudrons et des cuivres de la chambrée ».

Nous ne pouvons cependant affirmer que la chambrée de l'inscription n° 101 est la même que la nôtre. Ce qui nous fait hésiter ce n'est pas la disparition du nom Mahmoud — car on pourrait citer d'autres exemples d'un fait analogue : *Qanoundji* (Osman) de la caserne *Salih Pacha*, *Granatadji* (Khalil) de la caserne *Eski*, etc. — mais le fait que l'inscription précitée est donnée comme provenant de l'ancienne caserne Lemercier (= *Ousta Mousa*). Ajoutons qu'il a existé d'autres chambrées « du cordonnier » et que l'*odjaq* n° 153 bis qui logeait en 1158 dans la chambrée *Ali Tchelebi* (Yeni) est donné par le rég. C. (en 1110 de l'hég.) comme logé à la chambrée *Papouttchi Khalil* (sans indication de caserne).

10. بی‌رام رئیس *Bayram Reïs*. Ét. sup.

odj. n° 298..... 11 + (5) = 16

odj. n° 357..... 33 + (4) = 37

44 + (9) = 53

11. پی‌اصلی *Payasli* (1). Ét. inf.

odj. n° 299..... 14 + (8) = 22

odj. n° 329..... 24 + (4) = 28

38 + (12) = 50

12. تورک محمود *Turk Mahmoud* « M. le Turc ». Ét. sup.

odj. n° 175..... 10 + (6) = 16

odj. n° 304..... 12 + (2) = 14

odj. n° 340 (2) 17 + (1) = 18

39 + (9) = 48

13. جراح حسین *Djerrah Huseyn* « Le Chirurgien H. ». Ét. sup.

odj. n° 348..... 17 + (3) = 20

odj. n° 398..... 13 + (2) = 15

30 + (5) = 35

14. حاجی رسول *Hadji Resoul* (3).

odj. n° 290..... 12 + (0) = 12

odj. n° 344..... 33 + (6) = 39

45 + (6) = 51

(1) Cf. chambre du même nom à la caserne *Bab-Azoun*.

(2) C. : caserne *Bab-Azoun*.

(3) Le fait que cette chambre appartient à la caserne *Eski* confirme les dires de M. Colin qui, en désaccord avec Berbrugger et Devoulx, place la caserne « Ancienne » (*Eski*) plus bas, dans la rue Médée, que la caserne « Nouvelle » (*Yeni*). Cf. le Corpus des inscriptions arabes et turques, p. 42 et 43 (inscription n° 23) et p. 112 n° 73).

On corrigera, néanmoins, dans le même ouvrage (p. 113) la traduction de l'inscription provenant de cette chambre. Il faut comprendre « il a fait embellir la chambre dite *Hadji Resoul* » et non « Pèlerin du Prophète ; il a fait embellir sa chambre ».

Le mot *Resoul* est certainement pris ici comme nom propre. Cf. *Resoul Hodja* qui a donné son nom à une chambre de la même caserne

15. حسین اغا *Huseyn Ağa*. Ét. sup.
 odj. n° 55..... 10+(2)=12
 odj. n° 225..... 24+(4)=28
 34+ (6)= 40
16. خليل اغا *Halil Ağa*. Ét. inf.
 odj. n° 408..... 10+ (4)= 14
17. دیوان خانہ *Divan-Khane*. Ét. sup.
 odj. n° 315..... 14+(5)=19
 odj. n° 377..... 24+(2)=26
 odj. n° 420..... 12+(6)=18
 50+ (13)= 63
18. رسول خوجہ *Resoul Hodja*. Ét. inf.
 odj. n° 33..... 15+(5)=20
 odj. n° 35..... 13+(2)=15
 odj. n° 367..... 10+(2)=12
 38+ (9)= 47
19. سليمان رئيس *Suleyman Reïs*.
 odj. n° 48..... 29+ (4)= 33
20. طباق رئيس (B. طبق رئيس) *Ta-baq Reïs* « Le Capitaine Tanneur » (pour *Dabbag*).
 odj. n° 130..... 21+(9)=30
 odj. n° 178..... 42+(4)=46
 63+ (13)= 76
21. طوپال محمد *Topal Me(h)met* « M. le Boiteux » (1).
 odj. n° 59..... 31+ (2)= 33

et *Resoul Ağa* « éponyme » d'une chambrée de la caserne *Mouqarrir*. On trouvera aussi au « folio 366 » du registre A un *buluk bachi* (provenant de l'*odjaq* 170) qui porte le nom de *Resoul* fils de *Cha'ban*. (Cf. enfin la chambrée *Deli Nebi* de la caserne *Yali* (où *Nebi* synonyme de *Resoul* ne peut être également qu'un nom propre). Dans le *Sidjill-i-Osmani* on ne trouve que deux hommes connus ayant porté le nom de *Resoul* lequel devait être rarement employé en Turquie.

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Yeni*.

22. علي خوجه *Ali Hodja* (1).

adj. n° 190..... 23 + (8) = 31

adj. n° 215..... 14 + (10) = 24

adj. n° 309..... 18 + (5) = 23

55 + (23) = 78

23. (قاص داغلي B.) قاز طاغلي *Qaz-dagli* « Originaire de *Qazdagi* (*Pazari*) » (2). Ét. sup.

adj. n° 82..... 18 + (3) = 21

adj. n° 347..... 9 + (1) = 10

adj. n° 393..... 16 + (2) = 18

43 + (6) = 49

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Ousta Mousa*.

(2) Les Turcs appellent le mont Ida *Qaz dagi* « Le mont de l'Oie ». D'où le nom de la rivière *Qaz dagi Souyou* ou *Gænen tchayi* (= Ἀἰσέπυς, Aesepus) et de la bourgade *Qaz dagi Pazari* « marché de *Qaz dagi*, » appelée plus couramment *Ezine* ou *Idé* (sur un affluent de Menderès, non loin de la côte à peu près à hauteur de l'île de Ténédos). C'est de cette localité qu'étaient originaires les gens appelés *Qazdagli* (avec disparition régulière du suffixe possessif de la 3^e personne — *i* avant le suffixe — *li*) comme par exemple l'auteur (قزطافلي) du récit de l'attaque d'Alger par les Espagnols en 1198 de l'hég., conservé à la Bibliothèque Nationale d'Alger (ms. n° 1640) et que nous nous proposons de publier dans cette *Revue*. On trouve le même « ethnique » accompagnant le nom d'Osman-Efendi *câ'is* de la mosquée *Nour-i-Osmaniye* à Constantinople (en 1826) dans l'*Uss-i-Zafer* d'Es'ad Efendi (page 16 et *errata*). Caussin de Perceval a négligé ce mot dans la traduction de cet ouvrage (précis historique de la destruction du corps des Janissaires, Paris, Firmin Didot, 1833, p. 30).

Le mot قزطافلي est mentionné dans le *Djihannumâ*, p. 660. D'après P. Barker Webb (Topographie de la Troade ancienne et moderne, Paris, 1844, p. 76 et 14) le Kasdagh est le Gargare (cime la plus élevée du mont Ida) d'Homère et le Cotylus de Démétrius de Scepsis.

Ricaut (Histoire de l'état présent de l'Empire Ottoman, traduit par Briot, Paris, 1670, p. 379) donne les renseignements suivants sur les montagnards de cette région : « Les plus braves de ces gens-là (= des soldats de la marine), sont de certains montagnards des environs de Troye dans l'Anatolie, on les appelle ordinairement *Casdaglii*. J'ai passé autrefois par leur pays, mais nous estions toujours sur nos gardes, parce qu'il y fait fort dangereux, et comme ils sont tous voleurs, nous ne leur parlions jamais, que les armes à la main ».

Le tailleur de pierre a omis le point diacritique du غ dans la graphie de ce mot dans l'inscription 128 du Corpus de M. Colin قازدعلي, ce qui a entraîné la transcription de *Qazda'li*. — Devoulx (p. 140) a coupé le mot en deux (dans un autre document) en lisant *Kazed Ali*.

24. قـرـة عـمر *Qara Emer*. Ét. inf.
 odj. n° 62..... 13 + (4) = 17
 odj. n° 222..... 11 + (5) = 16
 odj. n° 405..... 11 + (4) = 15
 35 + (13) = 48
25. (قرنتجی خلیل C.) قرنتجی
Qirnatadji ou *Granatadji* « Grenadier ». Ét. sup.
 odj. n° 49..... 11 + (8) = 19
 odj. n° 204..... 13 + (2) = 15
 odj. n° 418..... 11 + (4) = 15
 35 + (14) = 49
26. (قوال جی B.) قـواـجـی
Qaval-dji ⁽¹⁾ « Joueur de flûte ». Ét. sup.
 odj. n° 281..... 16 + (9) = 25
 odj. n° 320..... 26 + (5) = 31
 42 + (14) = 56
27. (گوزل حصارلی) گوزل حصار
Guzel-Hisar(li) ⁽²⁾. Ét. sup.
 odj. n° 302..... 17 + (5) = 22
 odj. n° 308..... 9 + (12) = 21
 26 + (17) = 43
28. کوسه مصطفی *Kæse Moustafa* « M. au poil rare ». Ét. sup.
 odj. n° 295..... 30 + (7) = 37
29. کوسه موسی *Kæse Mousa*.
 odj. n° 331..... 27 + (5) = 32
30. مصطفی خرجنه *Moustafa Hodja*.
 odj. n° 244 (3)..... 46 + (10) = 56

(1) Devoulx a lu (p. 148) : *Bit Kouadji*.

(2) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Yeni. Guzel-Hisar*(-i-Aydin) « le beau château (d'Aydin) » est le nom de la ville turque qui a remplacé l'ancienne Tralles. On verra plus loin les déformations qu'a subies ce nom sous la plume de Devoulx (p. 250).

(3) C. : chambrée *Achdji Elgas*.

31. منكشـه لي *Menekche-li* ⁽¹⁾ « Aux violettes ».

odj. n° 221 (2) 25 + (7) = 32

TOTAL de l'effectif des *odjaq* de cette caserne. 1089 + (322) = 1411

CASERNE « YENI »

يـكـى اوده لـر *Yeni odalar*

1. احمد خوجه *Ahmed Hodja.*

odj. n° 203 (3) 55 + (5) = 60

odj. n° 239 (4) 15 + (6) = 21

70 + (11) = 81

2. اطـجـى مـجـود *Aldji Mahmoud* « M. l'écuyer ».

odj. n° 65 (5) 24 + (8) = 32

odj. n° 163 (6) 11 + (5) = 16

odj. n° 199 (4) 64 + (6) = 70

99 + (19) = 118

3. دلى مـجـد *Deli Me(h)emet.*

odj. n° 407 (7)

34 + (6) = 40

4. سليمان چاوش *Suleyman Tchaouch.*

odj. n° 147 (8)

33 + (2) = 35

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Salih Pacha*.

(2) C. : chambrée *Eyri Qabaq* « citrouille tordue » à la caserne *Eski*.

(3) C. : *Bach oda* de la caserne *Ali Pacha*.

(4) C. : caserne *Salih Pacha*.

(5) C. : cas. *Mouqarrir*.

(6) C. : cas. *Sipahi*.

(7) C. : cas. *Eski*, ét. inférieur.

(8) C. : cas. *Eski*, ét. supérieur.

5. صاري مصطفى *Sari Moustafa*.

odj. n° 224..... 9 + (7) = 16

odj. n° 276 (1) 19 + (3) = 22

28 + (10) = 38

6. طوپال مجد *Topal Me(h)emet* (2).

« M. le boiteux ».

odj. n° 102 (3) 11 + (7) = 18

odj. n° 353 (4) 12 + (6) = 18

odj. n° 392 (5) 10 + (2) = 12

33 + (15) = 48

7. علي چلبى *Ali Tchelebi*.

odj. n° 153 bis (6) . 16 + (11) = 27

odj. n° 157 (7) 13 + (7) = 20

29 + (18) = 47

8. فوجـه لي *Fotcha-li* (cf. cas.

Mouqarrir chambrée 19).

odj. n° 305 (8) 16 + (5) = 21

odj. n° 351 (9) 63 + (6) = 69

79 + (11) = 90

9. قره احمد *Qara Ahmed*.

odj. n° 220 (10) ... 13 + (7) = 20

odj. n° 280 (8) ... 20 + (8) = 28

33 + (15) = 48

(1) C. : cas. *Bab-Azoun*, ét. sup., chambrée *Sipahi*.

(2) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Eski*.

(3) C. : caserne *Bab-Azoun*, ét. supérieur.

(4) C. : caserne *Salih Pacha*.

(5) C. : C : cas. *Eski*, ét. inférieur.

(6) C. : chambrée *Babouddji Khalil*.

(7) C. : cas. *Ousta Mousa*.

(8) C. : caserne *Eski*, ét. inférieur.

(9) C. : cas. *Eski*, ét. supérieur.

(10) C. : cas. *Ali Pacha*, ét. supérieur.

10. قرة باغلى *Qara Bağli* (1).

adj. n° 114 (2) $36 + (4) = 40$

adj. n° 330 (3) $14 + (9) = 23$

50 + (13) = 63.

11. قرة بطق *Qara Bataq* (4) « Cor-
moran ».

adj. n° 159 bis (5). $10 + (3) = 13$

adj. n° 231 (6) ... $12 + (0) = 12$

adj. n° 406 (7) ... $23 + (6) = 29$

45 + (9) = 54

12. قرة حمزة *Qara Hamze* (4).

adj. n° 8 (8) $17 + (9) = 26$

adj. n° 57 $21 + (4) = 25$

38 + (13) = 51

13. قوجه خليل *Qodja Halil*.

adj. n° 247 (9)

9 + (6) = 15

14. قوجه مرتضى *Qodja Murteza*.

adj. n° 174 $25 + (9) = 34$

adj. n° 413 (6) ... $11 + (16) = 27$

36 + (25) = 61

15. قورد محمود *Qourd Mahmoud*.

adj. n° 319 (10) $21 + (10) = 31$

(1) C. : Cf. chambrée du même nom à la caserne *Bab-Azoun*. — Devoulx (p. 149) l'appelle *Kara Bos'li*

(2) C. : cas. *Ali Pacha*, ét. supérieur.

(3) C. : caserne *Eski*, ét. sup. chambrée *Sipahiyan* « *Sipahis* ».

(4) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Salih Pacha*.

(5) C. : chambrée *Ali Tchelebi* caserne *Yeni*. (Cf. plus haut).

(6) C. : caserne *Eski*, ét. inférieur.

(7) C. : cas. *Eski*, ét. supérieur.

(8) C. : caserne des *Sipahi*.

(9) C. : caserne *Bab-Azoun*.

(10) C. : cas. *Salih Pacha*.

16. (کوزل حصارلی B. کوزل حصارلی)
Guzel-Hisarli (1) ou کوزل حصارلی
Guzel-Hisari.

odj. n° 100 (2) $20 + (5) = 25$
 odj. n° 101 (3) $26 + (1) = 27$
 odj. n° 328 (4) $24 + (2) = 26$

70 + (8) = 78

17. مصطفی چاوش *Moustafa Tchaouch*.

odj. n° 93.....

79 + (7) = 86

18. نعلبند *Na'lbend* vulg. *Nal-*
bant « Maréchal Ferrant ».

odj. n° 197 (5) ... $13 + (11) = 24$
 odj. n° 303 (6) ... $15 + (6) = 21$

28 + (17) = 45

19. ییلان دلی *Yilan Dili* « Langue
 de Serpent ».

odj. n° 58..... $17 + (8) = 25$
 odj. n° 76 (4) ... $15 + (3) = 18$
 odj. n° 141 (7) ... $10 + (5) = 15$

42 + (16) = 58

Effectif total des *odjaq* de cette caserne... $856 + (231) = 1087$

J. DENY.

Professeur de Langue turque à l'École
 des Langues orientales.

(A suivre).

(1) Cf. chambrée du même nom à la caserne *Eski*. — Devoulx lit ce mot de deux façons différentes : « *Kezali Heçâl* » (کنرالی حصال) *odjaq* n° 101 (p. 150) et *Guezal Asarli*, *odjaq* n° 328 (p. 149).

(2) C. : caserne *Eski*.

(3) C. : caserne des *Sipahi*.

(4) C. : caserne *Eski*, ét. inférieur.

(5) C. : cas. *Salih Pacha*,

(6) C. : cas. *Eski*, ét. supérieur.

(7) C. : cas. *Ousta Mousa*.